



**Helene Francois-Iosifides, PhD**  
**Λέκτορας Νεότερης Ιστορίας και Γλώσσας**  
**Υπηρεσία Φοιτητικής Μέριμνας**

Ισοκράτους 1-7  
1016 Λευκωσία, Κύπρος  
Τηλ: 0035722443057  
Fax: 0035722443050  
Email: [h.francois@theo.ac.cy](mailto:h.francois@theo.ac.cy)

### Προφίλ:

Η Δρ. Ελέν Φρανσουά-Ιωσηφίδη ανήκει στο Διδακτικό και Ερευνητικό Προσωπικό της Θεολογική Σχολή Εκκλησίας Κύπρου και είναι Υπεύθυνη της Υπηρεσίας Φοιτητικής Μέριμνας. Από το 2017 είναι Λέκτορας Νεότερης Ιστορίας και Γλώσσας. Διδάσκει τις ξένες γλώσσες (Αγγλικά, Γαλλικά) εφαρμοσμένες στο γνωστικό αντικείμενο της θεολογίας στο προπτυχιακό πρόγραμμα Θεολογίας. Εργάστηκε στο Πανεπιστήμιο Στρασβούργου όπου δίδασκε τη μετάφραση σε πτυχιακό και μεταπτυχιακό επίπεδο (μεθοδολογία, τεχνικές και κριτική) (2007-2010) καθώς και στο Université Populaire Européenne του Στρασβούργου (Lifelong Learning Programmes). Στην Κύπρο συνεργάστηκε με το τμήμα μεταφράσεων του Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών Κύπρου ως εξωτερική ιδιώτης μεταφράστρια (2013-2015) και συνεργάζεται με το Ανοικτό Πανεπιστήμιο Κύπρου ως Σ.Ε.Π. για τη διδασκαλία της Θεματικής Ενότητας «Κοινωνικά και οικονομικά θέματα του σύγχρονου Ελληνισμού» από το 2016.

1. Εκπαίδευση				
Πτυχίο	Έτος	Ίδρυμα	Τμήμα	Τίτλος Διατριβής
Διδακτορικό στον Ελληνικό Πολιτισμό	2013	Πανεπιστήμιο Στρασβούργου, Γαλλία	Σχολή Ξένων Γλωσσών και Πολιτισμών – Νεοελληνικές Σπουδές	<i>Οι Έλληνες της Σμύρνης, εθνική συνείδηση και ταυτότητα</i>
Τριετές δίπλωμα Τουρκικών Σπουδών	2008	Πανεπιστήμιο Στρασβούργου, Γαλλία	Τουρκικές και Οθωμανικές Σπουδές	
Μάστερ Ανατολικών και Μεσογειακών Σπουδών	2006	Πανεπιστήμιο Στρασβούργου, Γαλλία	Σχολή Ξένων Γλωσσών και Πολιτισμών – Νεοελληνικές Σπουδές	<i>Research project: Σμύρνη 1922 (2): από σελίδες Γαλλικών εφημερίδων</i>
Μάστερ Λογοτεχνικής Μετάφρασης	2005	Institute of Translators, Interpreters and International Relations (ITIRI), Στρασβούργο	Λογοτεχνική Μετάφραση	Μετάφραση και σχολιασμός Αποσπασμάτων του βιβλίου του Μ. Καραγάτση, <i>Περιπλάνηση στον κόσμο, Ταξιδιωτικές εντυπώσεις</i> , Βιβλιοπωλείον της Εστίας, Αθήνα, 2002.
Μάστερ 1 (Maîtrise)	2004	National Institute for Oriental Languages and Civilizations (INALCO), Παρίσι	Νεοελληνικές Σπουδές	<i>Σμύρνη 1922 (1): από τις εκθέσεις των γαλλικών στρατιωτικών αρχείων</i>

Πτυχίο	2003	National Institute for Oriental Languages and Civilizations (INALCO), Παρίσι	Νεοελληνικές Σπουδές	
Πτυχίο	2002	Πανεπιστήμιο Στρασβούργου, Γαλλία	Αγγλική Φιλολογία	

## 2. Δεξιότητες

Είδος	Περιγραφή	Επίπεδο
Γλωσσικές	Γαλλικά	Μητρική γλώσσα
	Αγγλικά	Άριστα
	Ελληνικά	Άριστα
	Γερμανικά	Καλά
Η.Υ.	Word, Excel, PowerPoint	Άριστα
	Email, Social Media, & Blogging	Άριστα
	Spreadsheets & Databases	Πολύ καλά
	Graphic Design & Word Processing	Πολύ καλά
	IT Troubleshooting	Καλά

## 3. Εργοδότηση

Περίοδος εργοδότησης		Εργοδότης	Τοποθέτηση	Θέση
Από	Μέχρι			
Εαρινό Εξάμηνο 2016	σήμερα	Ανοικτό Πανεπιστήμιο Κύπρου	Σπουδές στον Ελληνικό Πολιτισμό	Σ.Ε.Π.
2015	σήμερα	Θεολογική Σχολή Εκκλησίας Κύπρου	Πρόγραμμα Θεολογίας	Δ.Ε.Π. Υπεύθυνη της Φοιτητικής Μέριμνας
2013	2015	Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών Κύπρου	Τμήμα Μεταφράσεων	Ιδιωτική Μεταφράστρια
2009	2011	Université Populaire Européenne, Strasbourg	Ξένες Γλώσσες	Εκπαιδευτικός
2006	2009	Πανεπιστήμιο Στρασβούργου	Ερευνητική Μονάδα EA1340, Ανατολικές Σπουδές	Ερευνητικό Προσωπικό

## 4. Υποτροφίες, Χρηματοδοτήσεις και Χρηματικές Ενισχύσεις

2009	Υπότροφος της Γαλλικής Σχολής Αθηνών (Γαλλικά: <i>École Française d'Athènes (EFA)</i> ) για τη διδακτορική έρευνα.
2007	Υπότροφος του Ιδρύματος Ωνάση για την παρακολούθηση του εντατικού προγράμματος διδασκαλίας της ελληνικής γλώσσας του Πανεπιστημίου Κύπρου / Διδακτορικές Σπουδές.

2006-2009	Κρατικός υπότροφος του Υπουργείου Ανώτερης Εκπαίδευσης της Γαλλίας για τη διδακτορική έρευνα «Οι Έλληνες της Σμύρνης, εθνική συνείδηση και ταυτότητα» (Allocation de Recherches / Research Fellow), ερευνητική μονάδα EA1340, Πανεπιστήμιο Στρασβούργου.
2005	Υπότροφος της Ακαδημίας Στρασβούργου για ακαδημαϊκές αποδόσεις / Μεταπτυχιακό πρόγραμμα.
2002	Υπότροφος του Ιδρύματος Κώστα και Ελένης Ουράνη για αλλοδαπούς αποφοίτους Φιλολογικής ή Φιλοσοφικής Σχολής του Εξωτερικού.

## 5. Διδασκαλία

2015-σήμερα	Θεολογική Σχολή Εκκλησίας Κύπρου	Πτυχίο Θεολογίας: ΘΕΟ.143 Ξένες Γλώσσες Αγγλικά Α' ΘΕΟ.144 Ξένες Γλώσσες Αγγλικά Β'
2016-σήμερα	Ανοικτό Πανεπιστήμιο Κύπρου	Πτυχίο, Σπουδές στον Ελληνικό Πολιτισμό: ΕΛΛ 326 Οικονομικά και Κοινωνικά Θέματα του Σύγχρονου Ελληνισμού
2016-2017	Θεολογική Σχολή Εκκλησίας Κύπρου	Πτυχίο Θεολογίας: ΓΠ.103Γ Ξένες Γλώσσες Γαλλικά Α' ΓΠ.104Γ Ξένες Γλώσσες Γαλλικά Β'
Εαρινό Εξάμηνο 2011	Πανεπιστήμιο Στρασβούργου	Πτυχίο, Ξένες Γλώσσες και Διαπολιτισμικότητα: ΡΡΕ Φοιτητικό Επαγγελματικό Σχέδιο
2007-2008	Πανεπιστήμιο Στρασβούργου	Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Μεσογειακών, Ανατολικών και Σλαβικών Σπουδών: LV33GM18 / LV33HM18 Γλώσσα, Μετάφραση και Επιστήμη της Μετάφρασης (I) και (II)
2007-2009	Πανεπιστήμιο Στρασβούργου	Πτυχίο Εφαρμοσμένων Ξένων Γλωσσών: LV33EM31 / LV33FM31 Μελέτη τεχνικών κειμένων και κειμένων της επικαιρότητας (I) και (II)

## 6. Διοικητικά Καθήκοντα

2015- σήμερα Θεολογική Σχολή Εκκλησίας Κύπρου	<p>Συντονίζει μαζί με τους υπευθύνους Λειτουργούς, τον Διευθυντή και τους Υπευθύνους Κλάδων τις υπηρεσίες Φοιτητικής Μέριμνας:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- το Γραφείο Στέγασης της Θ.Σ.Ε.Κ.</li> <li>- την Κοινωνική και Οικονομική Στήριξη</li> <li>- τη Φοιτητική ζωή και τους φοιτητικούς ομίλους</li> <li>- την οργάνωση των παρελάσεων για τον εορτασμό των εθνικών επετείων</li> </ul>
--	---

## 7. Μέλος Επιτροπών Διοργάνωσης Συνεδρίων

19-20 Μαΐου 2011	Σύλληψη και οργάνωση του project "La position du doctorant", σε συνεργασία με τη Ερευνητική Μονάδα Ανατολικών Σπουδών EA1340 (Πανεπιστήμιο Στρασβούργου) και την Ερευνητική Μονάδα Centre de Recherches sur les Médiations E.A.3476 (Πανεπιστήμιο Paul Verlaine του Metz): επιστημονική επιτροπή, οργάνωση ημερίδων σπουδών , έκδοση (2012).
------------------	--

20 Μαρτίου 2009	Μέλος της οργανωτικής επιτροπής του συνεδρίου «Ελληνισμός και γλωσσικές, ιστορικές και πολιτιστικές επαφές» του τμήματος Νεοελληνικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Στρασβούργου.
-----------------	---

## 8. Ερευνητικά Προγράμματα - Χορηγίες - Συνεισφορές

2013 και 2016	Συνεργάτης ( <i>Research Engineer</i> στον τομέα της μετάφρασης) για το πρόγραμμα “Greek for you”, Modern Greek and European Studies Publications, σε συνεργασία με το Τμήμα Νεοελληνικών Σπουδών Πανεπιστημίου Στρασβούργου. Γάλλο-Ελληνική έκδοση της μεθόδου ελληνικής γλώσσας <a href="http://neohel.com/index.php/publications/for-adults/greek-for-you.html">http://neohel.com/index.php/publications/for-adults/greek-for-you.html</a> Χορηγίες: LifeLong Learning Programmes Ευρωπαϊκή Επιτροπή / ΝΕΟΗΕΛ Αθήνα
2011-2012	Ιδρυτικό μέλος του Project <i>La position du doctorant: entre engagement et réflexivité</i> – Centre de Recherches sur les Médiations (Project <i>Commitment and reflexivity in PhD Studies</i> – Research Centre on Mediations), Πανεπιστήμιο Paul Verlaine του Metz. Χορηγίες: Διοικητική Περιφέρεια της Λωρραίνης / Centre de Recherches sur les Médiations (Research Centre on Mediations), Πανεπιστήμιο Paul Verlaine του Metz / UFR SHA και ED PIEMES, Πανεπιστήμιο Paul Verlaine του Metz / Ερευνητική Μονάδα Ανατολικών Σπουδών EA1340 (Πανεπιστήμιο Στρασβούργου)

## 9. Ερευνητικά Ενδιαφέροντα

Νεότερη Ιστορία	Εθνική ταυτότητα και εθνικισμός στη Νεότερη Ελλάδα Ελληνισμός και Οθωμανική εξουσία Μικρασιατική Καταστροφή
Μετάφραση	Επιστήμη της μετάφρασης Λογοτεχνική μετάφραση Γλωσσολογία και μετάφραση
Διδασκαλία γλώσσας	Διδασκαλία 2 <sup>ης</sup> /ξένης γλώσσας σε ενήλικες Διδακτική της γραμματικής

## 10. Δημοσιεύσεις

### A. Βιβλία / Μονογραφίες

- Di Filippo L., Francois H., Michel A., *La position du doctorant. Trajectoires, engagements, réflexivité*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2012, 210 p. ISBN 978-2-8143-0128-3.

### B. Εργασίες σε πρακτικά συνεδρίων με κριτές

- Francois H., «Être grec dans la Smyrne des années 1920, Approche historiographique et problématique des sources» in Dufour J., (dir.), *Culture et Héritage culturel*, Strasbourg, Université de Strasbourg, 2012, pp. 17-36.
- Francois H., «Smyrne, ville femme» in Coavoux S. (éd.) *Masculin-Féminin, Actes du XXI<sup>e</sup> Colloque International des Néo-Hellénistes des Universités Francophones*, IETT, édition de l'Université de Lyon, Jean Moulin, Lyon 3, 2011, pp. 345-360.
- Francois H., «L'université d'Ionie : trajectoires et revers d'un projet hellénique d'enseignement supérieur à Smyrne (1919-1922)» in Breuillot M. (ed.), *Hellénisme et contacts de langue, d'histoire et de culture*, Strasbourg, Université de Strasbourg, 2010, pp. 21-40.
- Francois H., «Les discontinuités d'un espace moral : le cas du Patriarcat de Constantinople au 19<sup>e</sup> siècle.» in Bobas C. (ed.) *D'une frontière à l'autre, Mouvements de fuites, mouvements discontinus dans le monde néo-hellénique*, Athènes, Lille, éditions Gavrielides/ Presses Universitaires du Septentrion, 2009, pp. 52-67.

## Γ. Κεφάλαια σε συλλογικούς τόμους

- Francois H., Di Filippo L., Michel A., «Adopter une démarche réflexive : implications et enjeux» in Di Filippo L., Francois H., Michel A., *La position du doctorant. Trajectoires, engagements, réflexivité*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2012, pp. 7-28.
- Francois H. (2012). «Le soi, le même et l'autre : regard sur la position de civilisationniste» in Di Filippo L., Francois H., Michel A., *La position du doctorant. Trajectoires, engagements, réflexivité*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2012, pp. 29-49.

## Δ. Άλλες εργασίες (Διατριβές, Προσκεκλημένες ομιλίες)

### Υπό έκδοση

- Μετάφραση του έργου *Γολγία, Θεατρικό Δράμα – σε δύο πράξεις* της Μαρίας Ιωσηφίδου-Μαρμαρά, Power Publishing, Εταιρία Θεατρικών Συγγραφέων Κύπρου, Λευκωσία, 2008 (Κρατικό Βραβείο Θεάτρου).

### 2016

- Μετάφραση αποσπασμάτων του ποιητικού έργου *Αμμόχωστος Βασιλεύουσα* του Κυριάκου Χαραλαμπίδη για την εκδήλωση του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού σε συνεργασία με το Τμήμα Νέο-Ελληνικών Σπουδών του Πανεπιστημίου του Στρασβούργου στο Palais Universitaire στις 3 Φεβρουαρίου 2017, στο πλαίσιο της κυπριακής Προεδρίας της Επιτροπής Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης.

### 2013

- Francois H., *Être grec dans la Smyrne des années 1920*, thèse de doctorat, 2 vol., Université de Strasbourg, 917 p.

## Ε. Ανακινώσεις σε επιστημονικά συνέδρια (με κριτές) που εκδίδουν πρακτικά

### 2011

- «Georgios Sotiriadis, Constantin Caratheodory: repenser le passé pour envisager l'avenir (Smyrne 1919)» στο 22<sup>ο</sup> Διεθνές Συνέδριο των Νεοελληνιστών των Γαλλόφωνων Πανεπιστημίων, Πανεπιστήμιο Paul Valéry του Montpellier, Angelopoulos C. και Masson M.-P. (org.), *Hellénisme: rupture et continuité*, 26-28 Μαΐου 2011.

### 2009

- «Smyrne, ville femme» στο 21<sup>ο</sup> Διεθνές Συνέδριο των Νεοελληνιστών των Γαλλόφωνων Πανεπιστημίων, Πανεπιστήμιο Jean Moulin Lyon 3, Institut d'Études Transtextuelles et Transculturelles (EA 4186), *Masculin/Féminin*, 28-30 Μαΐου 2009.

### 2007

- « Les discontinuités d'un espace moral : le cas du Patriarcat de Constantinople au 19<sup>e</sup> siècle.» στο 20<sup>ο</sup> Διεθνές Συνέδριο των Νεοελληνιστών των Γαλλόφωνων Πανεπιστημίων, *D'une frontière à l'autre: mouvements de fuites, mouvements discontinus dans le monde néo-hellénique*, οργάνωση HALMA-IPEL 8164 (CNRS, Lille 3, MCC) και το Πανεπιστήμιο Charles-de-Gaulle, Lille 3-Villeneuve d'Ascq, 24-26 Μαΐου 2007.
- «Οι Έλληνες της Σμύρνης, εθνική συνείδηση και ταυτότητα: μεθοδολογικά ζητήματα» («Être grec dans la Smyrne des années 1920, une problématique.») στην ημερίδα σπουδών των φοιτητών της ερευνητικής μονάδας EA1340 (Groupe d'Études Orientales, Slaves et Néo-Helléniques), Πανεπιστήμιο Στρασβούργου, στις 26 Μαρτίου 2007.

## Ζ. Ανακοινώσεις σε επιστημονικά συνέδρια (με κριτές) που δεν εκδίδουν πρακτικά

2010

- «The personification of a city: feminine metaphors in the representation of Smyrna (1919-1922)», 2010 Graduate Research Colloquium in Modern Greek Studies, Tziovas D. (org.), Πανεπιστήμιο του Birmingham, 17 Ιουνίου 2010.

2008

- «Memory of Asia Minor: Preservation and Transmission of a Cultural Heritage in Greece» στο Διεθνές εργαστήριο στο Fachschaftshaus, Black Forest, *Imperial Syncretism, Religious Nationalism and European Universalism*, Reinkowski M. (org.), καθηγητής του Πανεπιστημίου του Freiburg, 12-13 Φεβ. 2009.

2007

- «Τα ρεμπέτικα τραγούδια: entre deux traditions» στο Διεθνές Συνέδριο, *Patrimoines immatériels et identités communautaires à l'heure de l'Etat-Nation, Formation et transmission des héritages culturels dans le monde turc et les pays successeurs de l'Empire ottoman*, οργάνωση Τμήμα Τουρκικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Στρασβούργου και το UMR 7012 «laboratoire PRISME» (CNRS/Université Robert Schuman), 14-15 Οκτ. 2007.
- «Η Σμύρνη στην αρχή του 20<sup>ου</sup> αιώνα: η κοινωνική οργάνωση και διαστρωμάτωση σε μια κοσμοπολιτική πόλη» («Smyrne au début du 20e siècle : l'organisation et les rapports de sociabilité d'une ville plurielle») στη 2<sup>η</sup> ημερίδα σπουδών της Διδακτορικής Σχολής - École Doctorale des Humanités αφιερωμένη στο θέμα «Πόλεις και Πολιτισμοί», Πανεπιστήμιο Στρασβούργου, στις 23 Ιουνίου 2007.